

образования в немецком языке является словосложение. Значительную часть словарного состава немецкого языка составляют сложные слова, обозначающие предметы и явления, т.е. существительные.

Специфика немецких сложных существительных (СС) состоит в том, что они являются не только средством номинации предметов и явлений

(*Teelöffel, Wintermantel, Schneemann* и т. д.), но и способны выражать самые разнообразные логико-семантические отношения, т. е. могут выражать отношения, передаваемые свободным словосочетанием. Подавляющее большинство немецких СС составляют определительные СС, где первый компонент относится ко второму как определяющий. В качестве первого компонента может выступать основа любой части речи, но наиболее распространены СС с substantivischen первым компонентом, когда происходит соединение слов/лексем в длинные слова (*Sommersonntagnachmittag, Glückwunschkarte* и т. д.) или словосложение определенных синтаксических пар, часто обладающих достаточно высокой устойчивостью (*Damen- und Herrenschneider, Staats- und Regierungschefs* и т. д.).

В русском языке функционируют, как правило, только сложные слова, однозначно являющиеся единицами словарного состава языка и, соответственно, зафиксированные в словарях (водопровод, вагон-ресторан, рыболовство). В отличие от русского языка в немецких текстах часто встречаются слова, не зафиксированные в словарях и, строго говоря, не являющиеся лексическими единицами, относящимися к словарному составу немецкого языка. Такого рода сложные слова, создаваемые «на ходу», в процессе речи не воспринимаются немцами как неологизмы. Для них это рядовое явление.

Разница словосложения в немецком и русском языках в пользу немецкого словосложения и особенности функционирования немецких СС ставит перед нами вопрос о способах передачи немецких СС на русский язык и о том, каким образом особенности немецких СС и их функционирование влияют на процесс перевода.

Можно выделить следующие способы образования СС: 1) существительное + существительное (+существительное); 2) глагол + существительное; 3) прилагательное + существительное; 4) числительное + существительное (+существительное) и особенности их перевода на русский язык.

1. Перевод немецкого СС существительным русского языка с таким же денотативным значением и различными способами образования: *Bienenkorb* — улей; *Liegestuhl* — шезлонг; *Krankenhaus* — больница; *Landmann* — земляк; *Landeskunde* — страноведение.

2. Перевод немецкого СС словосочетанием существительного с прилагательным: *Bruttoinlandsprodukt* — валовой национальный продукт; *Wirtschaftswachstum* — экономический рост; *Gewerkschaftsorganisation* — профсоюзная организация.

3. Перевод немецкого СС словосочетанием с родительным беспредложным: *Grenzübertritt* — переход границы; *Ausbildungssystem* — система образования; *Absatzmarkt* — рынок сбыта.

4. Перевод немецкого СС предложной конструкцией: *Haftbefehl* — order на арест; *Malbuch* — книжка с картинками для раскрашивания; *Zimmernachbar* — сосед по комнате.

5. Перевод немецкого СС посредством описания (в виде предложения): *Lohnstückkosten* — издержки на заработную плату; *Akademikerdichte* — количество людей с высшим образованием; *Exportindustrien* — отрасли промышленности, работающие на экспорт (но не: экспортные отрасли промышленности).

6. Перевод контекстуальных СС немецкого языка на русский: «*Ich soll bei Kimpels leere Kartoffelsäcke ausborgen gehen.*» (*Strittmatter*) — «Мне нужно сходить к Кимпелям и взять у них мешки под картошку.» — «*Man hat's vergessen. Den Kartoffelsack hat man ihm abgenommen.*» — «Нет, забыли. Отняли мешок с картошкой и отпустили.» СС «*Kartoffelsack*» имеет различное значение в двух контекстах и переводится по-разному. В первом предложении значение конкретизирует слово «*leer*», во втором случае понимание ситуации.

Из расхождений в интенсивности использования и характере словосложения в немецком и русском языках для практики перевода важны, по крайней мере, два вывода: 1) сложным существительным, относящимся к словарному составу немецкого языка, в русском языке могут соответствовать не только сложные существительные; 2) сложным существительным немецкого языка, образующимся спонтанно в речи, так называемым синтаксическим сложным существительным, в русском языке нет формально-грамматического соответствия в форме сложного слова, следовательно, они передаются на русский язык различными структурами.

КУРС ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК СРЕДСТВО ОПТИМИЗАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Хоменко С. А., Личевская С. П., Белорусский национальный технический университет

Курс перевода научно-технической литературы является важным звеном в системе иноязычной профессиональной подготовки студентов технического университета. Его целью является формирование достаточного объема теоретических знаний и практических умений и навыков для

перевода научной и технической литературы с английского языка на русский. Данный курс введен практически на всех факультетах БНТУ. В зависимости от учебного плана специальности на данную дисциплину выделяется от 34 до 170 аудиторных часов на 3—5 курсах. Несмотря на огромное количество учебников и учебно-методических пособий по курсу перевода, актуальной является проблема отбора учебного материала и форма его предъявления, так как в вузах технического профиля отсутствуют универсальные учебники, отражающие профессиональную направленность обучения. Таким образом, первостепенной задачей является самостоятельная разработка научно-методического обеспечения учебного процесса. В качестве материалов для учебно-методических пособий преподавателями кафедры английского языка № 1 БНТУ используются аутентичные монографии, научные статьи различной проблематики, инструкции, техническая и нормативная документация, рекламные материалы, а также доклады на международных научно-технических конференциях. Работа по рациональному отбору текстов и учебных материалов, а также разработка учебно-методических пособий по курсу научно-технического перевода осуществляется совместно с выпускающими кафедрами факультетов, что позволяет отобрать не только наиболее оптимальные в смысловом отношении материалы, но и постоянно обновлять их в связи с открывающимися новыми специальностями и специализациями в БНТУ. Поэтому в процессе работы над отбором содержания обучения тщательно изучаются программы и тематика содержания учебных дисциплин технического профиля, в соответствии с которыми и отбирается учебный материал.

При организации курса перевода учитываются два основных аспекта. Во-первых, материал для перевода, используемые формы и приемы работы группируются вокруг определенной последовательности структурно-композиционных и лексических категорий, например, неличные формы глагола, страдательный залог, неологизмы, многозначные и псевдоинтернациональные слова и т. д. Во-вторых, данный курс включает собственно переводческие проблемы (переводческие трансформации, приемы, правила, трудности и т. д.). Поэтому актуальной является проблема разработки комплекса упражнений, который включал бы как разнообразные теоретические сведения, так и практические задания по переводу.

Процесс формирования переводческой компетенции предполагает четкую систему упражнений ознакомительного, тренировочного и контролирующего характера. В ознакомительных упражнениях приводятся теоретические сведения и практические примеры, рассматривающие определенное переводческое явление. Тренировочные упражнения отрабатывают либо отдельные навыки перевода, либо тот или иной вид перевода в целом. Контрольные упражнения включают вопросы или задания, целью которых является выяснение степени усвоения студентами пройденного материала.

По нашему мнению, наибольшее внимание в процессе обучения следует уделять работе с терминологическими словосочетаниями и формированию трансформационных навыков, так как перевод есть, во многом, искусство не только межязыковой, но и внутриязыковой трансформации. Поэтому значительную часть в комплексе упражнений, разрабатываемых кафедрой, занимают задания на подбор синонимов, преобразования длинных предложений языка оригинала в более короткие речевые высказывания языка перевода, использование описательных оборотов при невозможности передачи явления одним переводческим эквивалентом.

При осуществлении перевода с иностранного языка на родной необходимо знать об особенностях перевода культурных реалий. Это могут быть названия проектов и компаний, географические названия, имена ученых, названия должностей и подразделений в структуре организаций, которые отсутствуют в реалиях языка оригинала и перевода. Поэтому в разрабатываемые комплексы упражнений включены задания на перевод безэквивалентной лексики, например: перевести названия структурных подразделений профильного министерства.

Опрос выпускников технического университета, продолжающих обучение в курсе магистратуры и аспирантуры, показывает, что наряду с обогащением словарного запаса узкоспециальной терминологией, развитием умений сознательного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических и стилистических особенностей научно-технической литературы на языке оригинала и перевода, курс технического перевода способствует формированию профессиональных знаний и навыков специалиста. Данный курс способствует более успешной работе с аутентичной литературой, которую аспиранты и магистранты используют при написании диссертаций, так как они не испытывают трудностей с интерпретацией иноязычного текста.

К ВОПРОСУ О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ ЯЗЫКА И МЫШЛЕНИЯ

Шустова С. В., Прикамский социальный институт (г. Пермь)

Преподавание языков ставит перед нами различные проблемы, решение которых необходимо. Ш. Балли формулирует вопросы, которые не утратили своей актуальности и сегодня, а именно, что можно считать наиболее рациональным обоснованием преподавания, как именно оно может способствовать формированию мышления ученика и его способности выражать свои мысли. Говоря о преподавании языка, мы должны понимать, что воздействие языка на мышление универ-